

No. 28140

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning passenger traffic on the Saimaa Canal
and in the territory leased by the Republic of Finland
from the Union of Soviet Socialist Republics as far as
Vyborg or in transit to the open seas. Signed at Moscow
on 15 October 1990**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 3 May 1991.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au trafic passagers dans la partie du canal de
Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la Républi-
que de Finlande par l'Union des Républiques socialistes
soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes
mers. Signé à Moscou le 15 octobre 1990**

Textes authentiques : finlandais et russe.

Enregistré par la Finlande le 3 mai 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ MATKUSTAJALIIKENTEESTÄ SAIMAAN KANAVALLA, SUOMEN TASAVALLAN SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITOLTA VUOKRAAMALLA ALUEELLÄ VIIPURIIN ASTI TAI KAUTTAKULKULIIKENTEESTÄ AAVALLE MERELLE

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, jotka

ottavat huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välisten ystävällisten hyvien naapuruussuhteiden suotuisan kehityksen 6 päivänä huhtikuuta 1948 Suomen ja Neuvostoliiton välillä tehdyn ystävyys-, yhteistyö- ja keskinäisen avunantosopimuksen pohjalta;

viittaavat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehtyyn sopimukseen;

tunnustavat Suomen tasavallan toivomuksen laajentaa Saimaan kanavan käyttöä matkustajaliikenteeseen;

haluavat ratkaista nämä kysymykset kaikinpuolisen keskinäisen yhteistoiminnan hyväksi ja

ottavat huomioon 7 päivänä maaliskuuta 1968 tehdyn matkustajaliikennettä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella sekä kauttakulkuliikennettä Leningradiin asti koskevan sopimuksen soveltamisesta saadun kokemuksen ja ne myöhemmät muutokset ja täydennykset, jotka on tehty sopimuksen voimassaolon aikana,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet jatkavansa yhteistyötä kysymyksissä, jotka koskevat matkustajaliikennettä Saimaan kanavalla Viipuriin asti tai kauttakulkuliikennettä aavalle merelle ja päinvastaiseen suuntaan Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta

1962 tehdyn sopimuksen koko voimassaolon ajaksi.

2 artikla

Matkustajaliikenne vesitse voi tapahtua Suomen tasavallan tai Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton lipun alla purjehtivilla matkustaja-aluksilla, lasti- ja matkustaja-aluksilla sekä huvialuksilla sekä kolmansien maiden huvialuksilla suuntiin, jotka on mainittu tämän sopimuksen 1 artiklassa siten ymmärrettyinä, että myöskin kolmansien maiden huvialusten matkustajaliikenne tapahtuu Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen 2 artiklan pohjalta. Yllämainitut huvialukset saavat liikkua Neuvostoliitolle kuuluvalla Saimaan kanavan vuokra-alueella kuitenkin vain Neuvostoliiton ja Suomen asianomaisten viranomaisten kussakin tapauksessa antaman luvan nojalla.

Yliitettyään Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajan alusten on noudatettava Suomen tasavallan sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä vain Suomen tasavallan asianomaisten viranomaisten osoittamia väyliä ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä vain Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton asianomaisten viranomaisten osoittamia väyliä.

Suomalaisten matkustaja- ja huvialusten sekä kolmansien maiden huvialusten sallitaan käyttää Neuvostoliitolle kuuluvilla Suomenlahden sisäisillä aluevesillä Majatschnyj -saarelta Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajalle johtavaa luotsaukseen tarkoitettua rannikon suuntaista luotsiväylää kauttakulkuun Saimaan kanavalta ja päinvastoin. Kulkiessaan mainitulla väylällä suomalaisten matkustaja- ja huvialusten sekä kolmansien maiden huvialusten on noudatettava 26 päivänä huhtikuuta 1969 Majatschnyj -saarelta Suomen ja Neuvostoliiton

valtakunnanrajalle johtavan luotsaukseen tarkoitettujen rannikon suuntaisen luotsiväylän käytöstä puutavaralautojen hinaukseen ja suomalaisten hinaajien kauttakulusta tehdyn pöytäkirjan määräyksiä.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvasa osassa eivät saa liikennöidä mitkään kolmansien maiden lipun alla purjehtivat alukset, lukuunottamatta kauppa-aluksia, jotka suorittavat kaupallisia tavarankuljetuksia ja hinauksia Suomen tasavallasta tai Suomen tasavaltaan, ja huvialuksia.

3 artikla

Saimaan kanavan kautta tapahtuviin laivaristeilyihin osallistuvat voivat ilman turistiviisumeita tehdä turistimatkoja reitillä Saimaan vesistön satamat — Cvetotchnoe — Viipuri — ja takaisin. Suomalaisen matkustaja-alusten lyhytaikainen pysähtyminen on sallittu Cvetotchnoe'n sulun laitureissa, matkustajien sallitaan käydä rannalla tutustumassa sulkuun ja neuvostoliittolaiseen Interklubiin, samoin matkustajien sallitaan poiketa maihin Viipurissa ja heillä on matkaohjelmien mukaisesti oikeus oleskella Viipurissa niin kauan kuin alus voimassaolevan aikataulun mukaan seisoo satamassa, ei kuitenkaan yli 48 tuntia. Tällöin matkustajien yöpyminen laivassa ja paluu Viipurista samalla aluksella ovat pakollisia. Matkustajille, jotka ovat Suomen kansalaisia sallitaan pääsy maihin henkilöllisyystodistusten perusteella, kun taas matkustajilla, jotka ovat kolmansien maiden kansalaisia on oltava ulkomaanpassit. Palattaessa samana päivänä (tulopäivänä) on sallittua käyttää yhdistettyä kuljetusmuotoja: aluksella (linja-autolla) yhteen suuntaan ja linja-autolla (aluksella) takaisin. Kulkuneuvon vaihto voi tapahtua ainoastaan Viipurissa.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset suorittavat raja-, tulli- ja terveystarkastuksen kummankin sopimuspuolen omalla alueellaan harkintansa mukaisesti määräämillä paikoilla.

4 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamiseksi matkustajien, jotka ovat Suomen tai kolmansien maiden kansalaisia, ja jotka käyttävät suomalaisia tai neuvostoliittolaisia matkustaja-aluksia, samoin kuin suomalaisten ja kolmansien maiden huvialusten miehistöjen jäsenten sallitaan tehdä kauttakulkumatkoja ilman viisumeita Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton aluemerien ja sisäisten aluevesien sekä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta Suomen merisatamien ja Saimaan satamien välillä.

Tässä yhteydessä alusten päällystön tulee huolehtia siitä, ettei matkan aikana kukaan poikkea maihin tai nouse alukseen. Neuvostoliiton rajaviranomaiset pidättävät itselleen oikeuden yksittäistapauksissa yhdessä alusten päällystön kanssa tarkastaa matkustajien ja miehistöjen henkilöllisyyden todistavat asiakirjat. Alusten päälliköiden tulee luovuttaa Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton rajaviranomaisille miehistöluettelo sekä matkustajaluettelo, jossa on mainittu matkustajien sukunimet, etunimet, syntymäajat ja -paikat sekä kansalaisuudet.

5 artikla

Alusten miehistön ja matkustajien on Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton alueella noudatettava Neuvostoliiton lainsäädäntöä ottaen huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välisen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen 13 artiklan määräykset, sekä Saimaan kanavan Suomen tasavallalle kuuluvalla osalla Suomen tasavallan lainsäädäntöä.

6 artikla

Vuokranmaksu matkustaja-alusten, matkustaja- ja lastialusten sekä huvialusten liikennöimisestä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvalla osalla määrätään näiden alusten bruttorekisteritonnimäärän mukaan Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen 10 artiklan mukaisesti siten, että yksi bruttorekisteritonni vastaa yhtä kuljetettua tavaratonnia.

7 artikla

Kaikissa matkustajaliikennettä koskevissa kysymyksissä, jotka liittyvät tämän sopimuksen tulkintaan ja täyttämiseen sopimuspuolet noudattavat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen ehtoja.

8 artikla

Matkustajaliikennettä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella sekä

kauttakulkuliikennettä Leningradiin asti 7 päivänä maaliskuuta 1968 koskeva sopimus, samoin kuin myöhemmin sopimukseen tehdyt muutokset ja lisäykset lakkaavat olemasta voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset vaatimukset sopimuksen voi-

maantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa sen I artiklassa tarkoitetun ajan tai siihen asti kun on kulunut 90 päivää siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuolista on tehnyt toiselle sopimuspuolelle kirjallisen ilmoituksen aikomuksesta irtisanoa sopimus.

Tehty Moskovassa 15 päivänä lokakuuta 1990 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JUHANI KORPELA

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

V. P. FEDENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПАССАЖИРСКОМ ДВИЖЕНИИ ПО САЙМЕНСКОМУ КАНАЛУ, АРЕНДУЕМОЙ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ У СССР ТЕРРИТОРИИ ДО ВЫБОРГА ИЛИ ТРАНЗИТОМ В ОТКРЫТОЕ МОРЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие добрососедских, дружественных отношений между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на основе финляндско-советского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года; ссылаясь на Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года;

идя навстречу пожеланиям Финляндской Республики о расширении использования Сайменского канала для пассажирского движения;

желая решить эти вопросы в интересах всестороннего взаимного сотрудничества и учитывая опыт применения Соглашения о пассажирском движении по Сайменскому каналу арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории и далее транзитом на Ленинград от 7 марта 1968 года с последующими изменениями и дополнениями, принятыми за время его действия;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются продолжить сотрудничество по вопросам пассажирского движения по Сайменскому каналу до Выборга или транзитом в открытое море и в обратном направлении на весь период действия Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 2

Водные пассажирские перевозки могут осуществляться на пассажирских, грузопассажирских и спортивных судах под флагом Финляндской Республики или СССР, а также на спортивных судах третьих стран по направлениям, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, при том понимании, что пассажирские перевозки на спортивных судах третьих стран осуществляются на основе статьи 2 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года. Вышеупомянутые спортивные суда будут проходить по арендованной территории советской части Сайменского канала в каждом случае лишь с разрешения финляндских и советских компетентных властей.

После пересечения финляндско-советской государственной границы суда следуют во внутренних и территориальных водах Финляндской Республики по фарватерам, рекомендованным компетентными властями Финляндской Республики, а во внутренних и территориальных водах СССР суда следуют по фарватерам, рекомендованным компетентными властями СССР.

Финляндским пассажирским и спортивным судам, а также спортивным судам третьих стран разрешается использование Продольного Лошманского фарватера, проходящего в советских внутренних водах Финского залива от острова Маячный до финляндско-советской государственной границы, для транзитного плавания из Сайменского канала и обратно. При плавании указанным фарватером финляндских пассажирских и спортивных судов и спортивных судов третьих стран должны выполняться

положения Протокола об использовании Продольного Лошманского фарватера, проходящего от острова Маячный до финляндско-советской границы, для буксировки плотов древесины и прохода финляндских буксиров от 26 апреля 1969 года.

Проход по советской части Сайменского канала судов под флагом третьих стран любого назначения, кроме торговых судов, занимающихся коммерческими перевозками грузов и буксировкой из Финляндской Республики или в Финляндскую Республику, и спортивных судов, не разрешается.

Статья 3

Участники круизов на судах по Сайменскому каналу могут без оформления туристических виз совершать туристические поездки по маршруту порты Сайменской озерной системы — Цветочное — Выборг — и обратно. Разрешаются кратковременная остановка финляндских пассажирских судов у причалов шлюза Цветочное, сход пассажиров на берег для осмотра шлюза и посещения советского интерклуба, выход пассажиров на берег в Выборге в соответствии с программами тура и с правом нахождения их в Выборге в пределах срока стоянки судна согласно действующему расписанию, но не более 48 часов, с обязательной ночевкой на борту судна и выездом из Выборга на этом же судне. Сход на берег туристам — гражданам Финляндии разрешается по индивидуальным документам, удостоверяющим личность, а туристам — гражданам третьих стран — по национальным заграничным паспортам. При выезде в тот же день (день прибытия) разрешается использование комбинированного вида транспорта: на судне (автобусе) в одну сторону, автобусом (на судне) — в обратную. Смена вида транспорта допускается только в Выборге.

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять пограничный, таможенный и санитарный контроль в пунктах, которые устанавливаются по усмотрению каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

Статья 4

Для целей настоящего Соглашения разрешается безвизовый транзитный проезд пассажиров — граждан Финляндии и третьих стран на финляндских и советских пассажирских судах, а также членов экипажей спортивных судов Финляндии и третьих стран между морскими портами Финляндии и портами озера Сайма через террито-

риальные и внутренние воды СССР и советскую часть Сайменского канала.

При этом администрация судов должна обеспечивать, чтобы в пути следования никто не сходил на берег и не поднимался на судно с берега. Советские пограничные власти сохраняют за собой право в отдельных случаях производить совместно с администрацией судов проверку у пассажиров и членов экипажей документов, удостоверяющих их личность. Капитаны судов должны передавать пограничным властям СССР вместе с судовой ролью список пассажиров с указанием в нем их фамилий, имен, дат и мест рождения и гражданства.

Статья 5

Экипажи судов и пассажиры обязаны на финляндской части Сайменского канала соблюдать законодательство Финляндской Республики, а на территории СССР — советское законодательство, принимая во внимание положения статьи 13 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 6

Исчисление арендной платы за проход по советской части Сайменского канала пассажирских, грузо-пассажирских и спортивных судов будет производиться по валовой вместимости этих судов как за каждую тонну перевозимого груза в соответствии со статьей 10 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 7

Во всех вопросах пассажирского движения, которые связаны с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут исходить из Условий Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 8

Соглашение о пассажирском движении по Сайменскому каналу арендуемой Финлянд-

ской Республикой у СССР территории и далее транзитом на Ленинград от 7 марта 1968 года с последующими изменениями и дополнениями к нему со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу спустя 30 дней со дня обмена письменными уведомлениями Договаривающихся Сторон о том, что надлежащие конституционные процедуры для вступления его в силу вы-

полнены. Оно будет действовать в течение срока, предусмотренного статьей 1 настоящего Соглашения, или до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит в письменной форме другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Москве 15 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За правительство
Финляндской Республики:

ЮХАНИ КОРПЕЛА

За правительство
Союза Советских Социалистических Республик:

В. П. ФЕДЕНКО

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE USSR AS FAR AS VYBORG OR IN TRANSIT TO THE OPEN SEAS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of friendly, good neighbourly relations between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of the Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance of 6 April 1948,²

Referring to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.³

In response to the desire of the Republic of Finland to expand the use of the Saimaa Canal for passenger traffic,

Desiring to settle these matters with a view to ensuring comprehensive cooperation between the two countries, and,

Considering the experience in the application of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics and concerning transit traffic to Leningrad of 7 March 1968,⁴ including all subsequent amendments and additions thereto since its entry into force,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to continue to cooperate on matters relating to passenger traffic on the Saimaa Canal as far as Vyborg or in transit to and from the open seas throughout the period of operation of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.

¹ Came into force on 9 March 1991, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 7 February 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 643, p. 107.

Article 2

Passengers may be carried by water on board passenger vessels, freight-and-passenger vessels or pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland or of the Union of Soviet Socialist Republics and on board pleasure craft sailing under the flag of a third country in the directions indicated in article 1 of this Agreement, on the understanding that passengers shall be carried by water on board pleasure craft sailing under the flag of a third country in the manner specified in article 2 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962. The above-mentioned pleasure craft may pass through the leased territory of the Soviet part of the Saimaa Canal only if the permission of the competent Finnish and Soviet authorities is obtained in each case.

After crossing the Finnish-Soviet State Frontier, vessels shall, while in the internal and territorial waters of the Republic of Finland, proceed only along the fairway recommended by the competent authorities of the Republic of Finland and, while in the internal and territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics, proceed only along the fairway recommended by the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

Passenger vessels or pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland and pleasure craft sailing under the flag of a third country shall be permitted to use the Prodolny Lotsman fairway, which extends through Soviet internal waters of the Gulf of Finland from Mayachny Island to the Finnish-Soviet State frontier, for transit traffic to and from the Saimaa Canal. Passenger vessels and pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland and pleasure craft sailing under the flag of a third country shall proceed along the above-mentioned fairway in the manner specified in the Protocol on the use of the Prodolny Lotsman fairway, which extends from Mayachny Island to the Finnish-Soviet State frontier, for the towing of timber rafts and the passage of Finnish tug-boats, of 26 April 1969.

Passage through the Soviet part of the Saimaa Canal by vessels of any kind sailing under the flag of a third country, with the exception of trading vessels engaged in the commercial transport of goods or in towing to or from the Republic of Finland and pleasure craft, shall not be permitted.

Article 3

Passengers on cruise ships passing through the Saimaa Canal shall not require tourist visas to make tourist stops when travelling between the port of Tsvetochnoye in the Saimaa Lake district and Vyborg. Finnish passenger vessels shall be permitted to moor for short stops at the Tsvetochnoye lock, and to allow passengers to disembark to view the lock and visit the Soviet international club. Passengers shall be permitted to disembark in Vyborg as part of their tour itinerary and may remain in Vyborg while the vessel is moored, according to schedule, but for no longer than 48 hours, provided that they spend the night on the vessel and depart from Vyborg on the same vessel. Tourists of Finnish nationality bearing personal identification documents and tourists of third countries bearing foreign passports shall be permitted to disembark. When a return trip is made on the same day (day of arrival), combined means of transportation shall be permitted; in one direction by vessel (or by bus) and on the return trip by bus (or by vessel). Transfer from one means of transportation to another may occur only in Vyborg.

The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out frontier, customs and health control at points to be designated by each Contracting Party in its own territory.

Article 4

For the purposes of this Agreement, passengers on Finnish and Soviet passenger vessels who are nationals of Finland or of third countries and crews of pleasure craft sailing under the flag of Finland or of a third country shall be permitted transit passage without a visa through the territorial and internal waters of the Union of Soviet Socialist Republics and the Soviet part of the Saimaa Canal between the seaports of Finland and the ports of Lake Saimaa.

Vessel authorities must ensure that no individual disembarks or embarks during the journey. In certain cases, Soviet frontier authorities shall have the right to verify, together with the vessel authorities, the personal identification documents of passengers and crew members. As part of their duties, captains of vessels shall provide the Soviet frontier authorities with a list of passengers, indicating their first and last names, date and place of birth and nationality.

Article 5

The crews and passengers of vessels shall be required, on the Finnish part of the Saimaa Canal, to comply with the laws of the Republic of Finland, and, on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, to comply with Soviet laws, bearing in mind the provisions of article 13 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.

Article 6

The rental for the passage through the Soviet part of the Saimaa Canal of passenger vessels, freight-and-passenger vessels and pleasure craft shall be calculated, on the basis of the gross registered tonnage of the said vessels, in the manner specified in article 10 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962, one gross registered ton being deemed equivalent to one ton of goods transported.

Article 7

In all matters relating to passenger traffic which are connected to the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the provisions of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.

Article 8

The Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics and concerning transit traffic to Leningrad of 7 March 1968, including all subsequent

amendments and additions thereto since its entry into force, shall cease to be valid as of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days following the date of the exchange of notes by the Contracting Parties informing each other that the constitutional procedures required for its entry into force have been completed. It shall remain in force for the period specified in article 1 of this Agreement or until the expiry of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 15 October 1990, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JUHANI KORPELA

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. P. FEDENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉE SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'URSS JUSQU'À VYBORG OU EN TRANSIT VERS LES HAUTES MERS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Considérant le développement fructueux des relations d'amitié et de bon voisinage entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la base du *Traité finno-soviétique d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle* du 6 avril 1948²;

Se référant au *Traité* entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962³;

Répondant aux désirs du Gouvernement de la République de Finlande touchant l'utilisation du canal de Saimaa en vue du trafic passagers;

Désireux de régler ces questions d'une manière conforme aux intérêts de leur coopération mutuelle dans tous les domaines;

Tenant compte de l'expérience de l'application de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad du 7 mars 1968⁴, avec ses modifications et ses compléments adoptés ultérieurement pendant sa durée de validité;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes sont d'accord pour la poursuite de leur coopération en matière de trafic passagers dans le canal de Saimaa jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers ou dans la direction opposée pour toute la période de validité du *Traité* entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1991, soit 30 jours après que les Parties Contractantes s'étaient informées (le 7 février 1991) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 643, p. 107.

Article 2

Le transport de passagers par voie navigable peut s'effectuer au moyen de paquebots, de cargos mixtes et de bateaux de plaisance battant pavillon finlandais ou soviétique, ainsi que de bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers, dans les directions visées à l'article premier du présent Accord, sous réserve que le transport de passagers au moyen de bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers s'effectue conformément à l'article 2 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962. Les bateaux de plaisance susmentionnés ne peuvent emprunter la partie du canal de Saimaa située sur le territoire soviétique cédé à bail qu'avec l'autorisation, dans chaque cas, des autorités finlandaises et soviétiques compétentes.

Après avoir franchi la frontière finno-soviétique, les navires empruntent, dans les eaux intérieures et territoriales de la République de Finlande, les chenaux recommandés par les autorités compétentes de la République de Finlande; dans les eaux intérieures et territoriales de l'URSS ceux-ci empruntent les chenaux recommandés par les autorités compétentes de l'URSS.

Les paquebots et les bateaux de plaisance battant pavillon finlandais et les bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers sont autorisés à emprunter le chenal Prodolny Lotsmanski qui traverse les eaux intérieures soviétiques du Golfe de Finlande depuis l'île Maïatchnyi jusqu'à la frontière finno-soviétique pour la navigation en transit depuis le canal de Saimaa ou dans la direction opposée. Lorsque les paquebots et bateaux de plaisance battant pavillon finlandais et les bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers empruntent le chenal susmentionné ils sont tenus d'appliquer les dispositions du Protocole relatif à l'utilisation du chenal Prodolny Lotsmanski qui mène depuis l'île Maïatchnyi jusqu'à la frontière finno-soviétique pour le remorquage des flottages de bois et le passage des remorqueurs finlandais du 26 avril 1969.

La traversée de la partie soviétique du canal de Saimaa est interdite aux navires battant pavillon de pays tiers, quelle que soit leur destination, à l'exception des navires marchands qui effectuent le transport commercial des marchandises ou le remorquage à partir ou à destination de la République de Finlande.

Article 3

Lorsqu'ils prennent des paquebots sur le canal de Saimaa, les touristes sont dispensés de visas sur le trajet touristique allant d'un des ports du complexe lacustre de Saimaa jusqu'à Tsvetotchnoïé et Vyborg et dans la direction opposée. Les paquebots finlandais sont autorisés à effectuer un arrêt de courte durée au débarcadère de l'écluse de Tsvétotchnoïé et à laisser descendre leurs passagers pour une visite de l'écluse et une halte au club international soviétique, puis à débarquer ces passagers à Vyborg conformément à leur programme touristique comprenant le droit de séjourner dans cette ville pour la durée de l'immobilisation du paquebot telle que prévue dans les horaires officiels, dans la limite de 48 heures, les passagers devant obligatoirement passer la nuit à bord et reprendre pour partir de Vyborg le même paquebot qu'à l'arrivée. Lorsqu'ils descendent à terre, les touristes de nationalité finlandaise sont autorisés à présenter leurs cartes individuelles d'identité, les ressortissants de pays tiers devront présenter leur passeport national. Lorsque le trajet est effectué en une seule journée, les transports combinés sont autorisés: par bateau (ou

autobus) pour le trajet aller et par autobus (ou bateau) pour le trajet opposé. Le transbordement ne peut s'effectuer qu'à Vyborg.

Les autorités compétentes des Parties contractantes effectuent les contrôles frontalier, douanier et sanitaire aux points de passage que chacune des Parties établit à sa convenance sur son territoire.

Article 4

Aux fins du présent Accord il n'est pas exigé de visas des passagers de nationalité finlandaise ou ressortissants de pays tiers embarqués sur des paquebots finlandais ou soviétiques, ainsi que des membres de l'équipage des bateaux de plaisance battant pavillon finlandais ou de pays tiers, effectuant la traversée du territoire et des eaux intérieures de l'URSS et de la partie soviétique du canal de Saimaa en transit entre les ports maritimes de Finlande et les ports du lac de Saimaa.

Les autorités du navire doivent toutefois veiller à ce qu'au lieu de destination personne ne descende à terre ni ne monte à bord. Les services frontaliers soviétiques se réservent le droit de procéder à titre occasionnel et conjointement avec les autorités du navire à la vérification des pièces d'identité des passagers et des membres de l'équipage. Outre le rôle de l'équipage, les capitaines des navires doivent communiquer aux services frontaliers de l'URSS la liste des passagers comportant leurs nom et prénom, date et lieu de naissance et leur nationalité.

Article 5

Les équipages des navires et les passagers sont tenus d'observer, dans la partie finlandaise du canal de Saimaa, la législation de la République de Finlande et sur le territoire de l'Union soviétique, la législation soviétique, en gardant à l'esprit les dispositions de l'article 13 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

Article 6

Le montant du loyer à verser pour la traversée de la partie soviétique du canal de Saimaa par des paquebots, cargos mixtes et bateaux de plaisance est calculé sur la base du tonnage brut enregistré et compte tenu du nombre de tonnes de marchandises transportées, conformément à l'article 10 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

Article 7

Pour toutes les questions relatives au trafic passagers qui ont trait à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'inspirent des dispositions du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

Article 8

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa situé sur le territoire cédé à bail, à la République de Finlande, par l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad du 7 mars 1968 avec ses modifications et ses compléments cessera de produire ses effets.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à partir de la date où les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux fins de son entrée en application. L'Accord demeurera en vigueur pendant la durée prévue à l'article premier du présent Accord ou jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours à partir de la date où l'une des Parties contractantes communiquera par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

FAIT À MOSCOU, le 15 octobre 1990, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JUHANI KORPELA

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. P. FEDENKO
